

# MOST KULTURY

tworzy możliwość komunikowania się uniwersalnym językiem sztuki dwóch kręgów kulturowych: polskiego i ukraińskiego, wznosi się ponad podziałami i granicami, łączy narody, idee, ludzi i ich dzieła, umożliwia współpracę i wymianę doświadczeń.

Jarosław Drozd  
Konsul Generalny RP we Lwowie



# МІСТ КУЛЬТУРИ

створює можливість спілкування універсальною мовою мистецтва для двох культурних кіл: польського і українського, піднімається над поділами, з'єднує народи, задуми, людей та їхні твори, уможливорює співпрацю та обмін досвідом.

Ярослав Дрозд  
Генеральний Консул РП у Львові

M A Ł G O R Z A T A  
B I E L E C K A  
m . b i e l e c k a @ i n t e r i a . p l

Urodziła się w 1961 r. w Kielcach. Uprawia malarstwo i grafikę. Autorka ponad 30 krajowych i zagranicznych wystaw indywidualnych (m.in.: w Krakowie, Łodzi, Gdańsku, Kielcach, Warszawie, w Moskwie, Poczdamie, Bielefeld, Herford (Niemcy), w Cascia (Włochy). Uczestniczyła w kilkudziesięciu wspólnych prezentacjach malarstwa, grafiki, konkursach, sympozjach i warsztatach artystycznych w większości krajów europejskich, w Rosji i USA. Stypendystka Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego; Urzędu Miejskiego w Kielcach; DAAD (Niemcy). Visiting professor na Uniwersytecie w Bielefeld (2003/2004). Laureatka wielu nagród i wyróżnień. W 2008 r. uhonorowana przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego brązowym medalem „Zasłużony Kulturze Gloria Artis”. Profesor w Instytucie Sztuk Pięknych Uniwersytecu J. Kochanowskiego w Kielcach. Wiceprezes Kieleckiego Okręgu ZPAP.



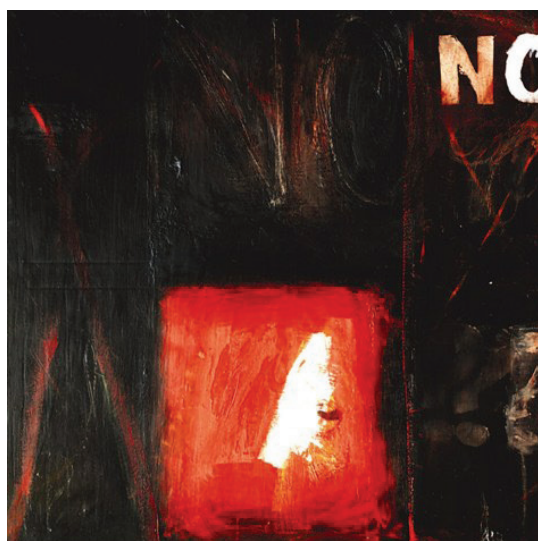
M A L G O Ż A T A  
B I E L E C K A  
m . b i e l e c k a @ i n t e r i a . p l

Народилася у 1961 р. у Кельцах. Займається малярством і графікою. Автор більше 30 вітчизняних та закордонних індивідуальних виставок (м.ін.: у Кракові, Лодзі, Гданську, Кельцах, Варшаві, у Москві (Росія), у Потсдамі, Білефельді, Херфорді (Німеччина) і Касції (Італія). Приймала участь у кількадесяти спільних презентаціях малярства, графіки, конкурсах, симпозиумах і майстер-класах у більшості європейських країн, Росії та США. Стипендіат Міністерства культури та національної

спадщини РП; Міської ради у Кельцах; Німецької служби академічних обмінів (Німеччина). Запрошений професор Університету у Білефельді ((2003/2004). Лауреат багатьох нагород і відзнак. У 2008 р. отримала нагороду Міністра культури і національної спадщини РП – бронзова медаль Заслужений для культури Gloria Artis». Професор Інституту мистецтв Університету ім. Яна Кохановського у Кельцах. Заступник голови Келецького округу Спілки польських художників.



**-Yes/No  
woman**  
dyptyk, olej,  
płótno  
100x100 cm,  
2007



**-Yes/No  
woman**  
dyptyk, olej,  
płótno  
100x100 cm,  
2007



Konsulat Generalny  
Rzeczypospolitej Polskiej  
we Lwowie

MOST KULTURY - projekt Konsulatu Generalnego Rzeczypospolitej Polskiej we Lwowie, organizowany we współpracy z Biurem Wystaw Artystycznych w Kielcach, w formie cyklu prezentacji, spotkań autorskich i kompatybilnych wystaw sztuki współczesnej: polskiej i ukraińskiej.

МІСТ КУЛЬТУРИ - проект Генерального Консульства Республіки Польща у Львові, організований при співпраці з Бюро Художніх Виставок у м. Кельце, в формі циклу презентацій, авторських зустрічей та сумісних виставок сучасного польського та українського мистецтва



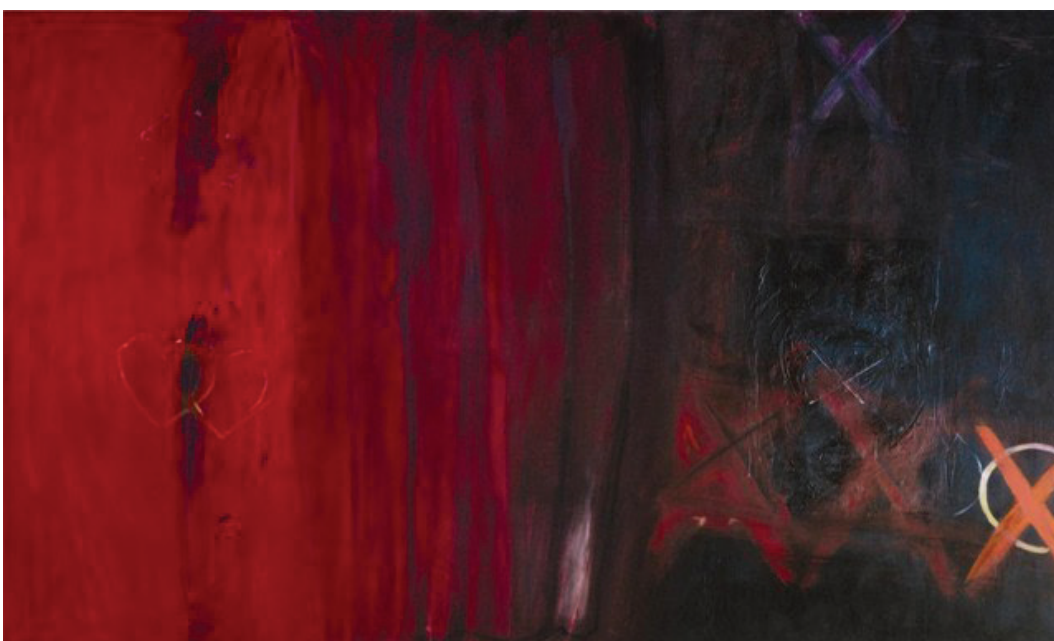
Biuro  
Wystaw  
Artystycznych  
w Kielcach



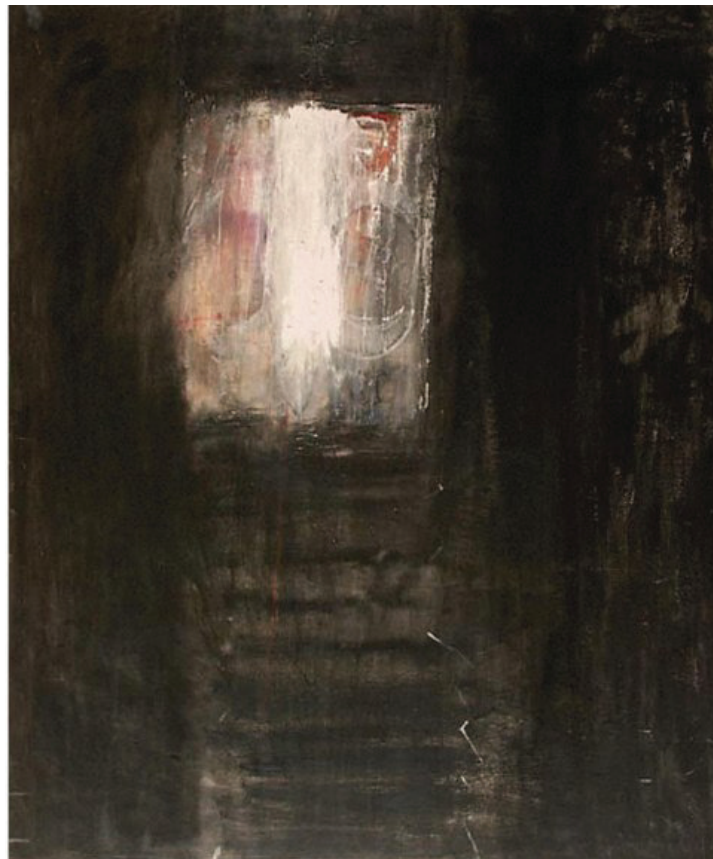
- **Z cyklu *Relacje***  
olej na płótnie  
130x150 cm  
2007



- **Z cyklu *Relacje*.**  
***Czerwony kontra czarny***  
olej na płótnie  
110x200 cm  
2005

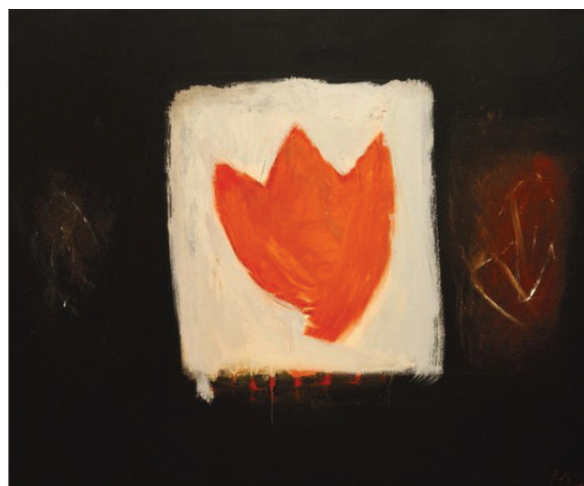


- ***Czerwony kontra czarny***  
olej na płótnie  
110x200 cm  
2006



## MAŁGORZATA BIELECKA МАЛГОЖАТА Б'ЄЛЕЦКА relacje / відносини

- *Białe i czarne*, dyptyk, technika własna, 100x80 cm, 2005
- *Sycylia kontrasty II*, olej, płótno 95x115, 2009
- *Sycylia pierwsze wrażenie*, 95x115 cm, 2009  
z Kolekcji BWA w Kielcach
- *Sycylia pierwsze wrażenie*, 110x95 cm, 2009



**Małgorzata Bielecka** jest profesorem malarstwa w Instytucie Sztuk Pięknych Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach i jedną z najbardziej oryginalnych osobowości kieleckiego środowiska plastycznego. W swojej głęboko osobistej sztuce eksploatuje własne, także intymne doznania, emocje, doświadczenia – i przemyślenia. Wśród nich najważniejsze miejsce zajmują te, związane z wachlarzem odwiecznie skomplikowanych relacji pomiędzy kobietą a mężczyzną. Najczęstszym tematem głównego nurtu jej twórczości jest przeżywanie istoty kobiecości, w jej biologicznym i psychicznym aspekcie, także w odniesieniu do różnic płci. Sięga do najbardziej elementarnych sensów z nią związanych, między innymi do macierzyństwa, w znaczeniu - danego tylko kobiecie - cudu tworzenia wewnątrz własnego ciała nowego życia. Sfery swoich zainteresowań określa często nieokreślonymi znakami i symbolami: i tak, np. symbolem macierzyństwa jest, często pojawiająca się w jej sztuce, obecność embrionalnie zwiniętej formy. Z ciężkich chropawą, gęstą materią powierzchni obrazów wylaniają się rozpoznawalne zarysy innych symbolicznych znaków: otwartych kielichów kwiatów, serc, ust, torsów i innych fragmentów kobiecego i męskiego ciała. Wydobyte jakby z wysiłkiem, spod warstw przemalowań, częściowo wydrapane w grubej materii, lub ledwie zaznaczone na powierzchni abstrakcyjnych kompozycji, każą domyślać się złożoności przemyśleń i wzmożonych, trudnych do zdefiniowania, emocji. Artystka nie epatuje fizycznością – zagłębia się raczej w głębię podświadomości i w konfrontacji z własnymi, enigmatycznymi doznaniem, w żmudnym procesie konstruowania kolejnych warstw obrazów, usiłuje wydobyć cząstkę intymnej prawdy o sobie. Indywidualność jej kreacji i trud tworzenia podkreśla wyraźny, charakterystyczny zapis jej zmagania z materią farby i koloru.

Gama kolorystyczna jej monumentalnych obrazów najczęściej oparta jest na archetypicznie potraktowanych barwach bieli, czerni i krwistej czerwieni: symbolach światła i mroku, życia i śmierci, życiodajnej krwi, witalności – ale też i cierpienia. Symbolizm kolorów uzupełnia również symboliczne znaczenie znaków.

Prawdy o sobie artystka poszukuje także we własnych odczuciach i reakcjach na piękno krajobrazów, sztuki i relikwów kultur: inspiracją wielu jej malarskich syntez są wrażenia i emocje z licznych podróży i międzynarodowych plenerów i sympozjów artystycznych. Odchodzi w nich od czarno-czerwono-białej, ascetycznej palety barw na rzecz subtelnie rozmalowanych błękitów zestawionych z kolorami ziemi, a fizyczny i wizualny ciężar grubej warstwy powierzchni obrazów zamienia na lekko, przejrzyste malowane impresje.

Osobisty wymiar twórczości Małgorzaty Bieleckiej przekłada się na jej uniwersalizm – bo cóż w naszych czasach, przeladowanych megabajtami informacji, specjalistycznej wiedzy i wszechobecnych obrazów może artysta ofiarować innym? - Tylko własną, intymną niepowtarzalność... I na jakiej płaszczyźnie może porozumieć się z drugim człowiekiem? - Tylko na poziomie archetypów i podświadomości zbiorowej – wspólnej nam wszystkim.

Stanisława Zacharko  
tłumaczenie tekstów: Jadwiga Pechaty

**Малгожата Б'єлецка**, професор малярства в Інституті мистецтв Університету ім. Яна Кохановського у Кельцях та одна з найбільш оригінальних індивідуальностей келецького середовища художників. У глибоко особистому мистецтві використовує свої, також інтимні відчуття, емоції, досвід та виведені з них задуми. Серед них найважливіше місце займають ті, які пов'язані з колом споконвічно складних відносин між жінкою та чоловіком. Найчастішою темою головної течії її творчості є переживання суті жіночності у її біологічному та психічному аспекті, також відносно різниці статі. Сягає до найбільш елементарних сенсів пов'язаних зі статтю, між іншими, до материнства, у значенні притаманного лише жінці чуда творіння нового життя усередині власного тіла. Сфери своїх зацікавлень визначає часто невизначеними знаками та символами: наприклад, символом материнства є присутність ембріонально закрученої форми, яка часто з'являється у її мистецтві. З важких від шершавої, густої матерії поверхонь картин виринають розпізнавальні обриси інших символічних знаків: відкритих келихів квітів, сердець, губ, торсів та інших фрагментів жіночого та чоловічого тіла. Добути з під шару перемалювань, якби з зусиллям, частково видряпані у товстій матерії або ледь зазначені на поверхні абстрактних композицій, наказують додумуватися складності задумів та підсилені, важких для визначення емоцій. Мисткиня не приголомшує фізичністю – скоріше занурюється у глибини підсвідомості та у конфронтації з власними загадковими відчуттями, у копіткій процесі конструювання чергових шарів картин, намагається добути частку інтимної правди про себе. Індивідуальність її образів та труд творіння підкреслює виразний, характерний запис її змагань з матерією фарб та кольорів.

Барвиста гама монументальних картин найчастіше спирається на архетипічно показані барви білого, чорного та криваво-червоного: символи світла і мороку, життя і смерті, життєдайної крові, живучості – але також терпіння. Символізм кольорів доповнює також символічне значення знаків.

Правду про себе мисткиня шукає також у своїх відчуттях і реакціях на красу краєвидів, мистецтва та реліквів культур: натхненням багатьох її малярських синтезів є враження і емоції з багатьох подорожей, міжнародних плenerів та мистецьких симпозиумів. Вона відступає в них від чорно-червоно-білої аскетичної палітри барв для витончено розмальованих голубих зіставлених з кольорами землі, а фізичний і візуальний тягар товстого шару поверхні картин змінює на легко, ілюзорно мальовані імпресії.

Особистий вимір творчості Малгожати Б'єлецької переноситься на її універсалізм, бо що може художник дати іншим у наші часи перенасичені мегабайтами інформації, спеціальних знань і всюдисущих картин? – Лише власну, інтимну неповторність... I на якій площині може porozumітися з іншою людиною? – Лише на рівні архетипів і загальної підсвідомості – спільної для нас усіх.

Станіслава Захарко  
переклад текстів: Ядвіга Пехати

Konsulat Generalny RP we Lwowie  
Konsul Generalny: Jarosław Drozd  
79011 Lwów, ul. Iwana Franka 108  
tel: +38 032 295 79 90  
faks: +38 032 295 79 80  
http://lwow.kg.polemb.net  
E-mail: lwow.kg.sekretariat@msz.gov.pl

Biuro Wystaw Artystycznych w Kielcach  
Dyrektor: Stanisława Zacharko-Łagowska  
Kielce, ul. Leśna 7  
tel. +48 41 344 49 42  
fax +48 41 344 27 51  
www.bwakielce.art.pl  
e-mail: sekretariat@bwakielce.art.pl

**MOST KULTURY**



**МІСТ КУЛЬТУРИ**

Koncepcja – Jarosław Drozd, Konsul Generalny RP we Lwowie  
Kuratorzy: Stanisława Zacharko-Łagowska – dyrektor BWA w Kielcach,  
prof. Orest Holubets – CI-A 365 we Lwowie  
Koordynacja – Andrzej Słomski, Konsul RP we Lwowie

Задум – Ярослав Дрозд, Генеральний Консул РП у Львові  
Куратор: Станіслава Захарко-Лагowska – Директор БХВ у м. Кельце  
Орест Голубець – доктор мистецтвознавства  
Координатор: Анжей Сломський, Консул РП у Львові

Folder, plakat: proj. Monika Cybulska, koordynacja druku: Barbara Pacan



Centrum Informacyjno-Artystyczne 365  
Lwów, ul. Kubijowicza, 38  
tel. + 380676723275  
Інформаційно-мистецький центр 365  
Львів, вул. Кубийовича, 38  
тел. + 380676723275

Gary Bowman art gallery  
Lwów, ul. Naliwajki 18 Ukraine, 79000  
Tel. +38 (032) 242 9999; +38 095 899 5174  
www.gbgallery.org.ua  
Мистецька галерея Гері Боумена  
Львів, вул. Наливайка, 18



Благодійний фонд Гері Боумена